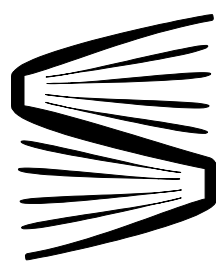
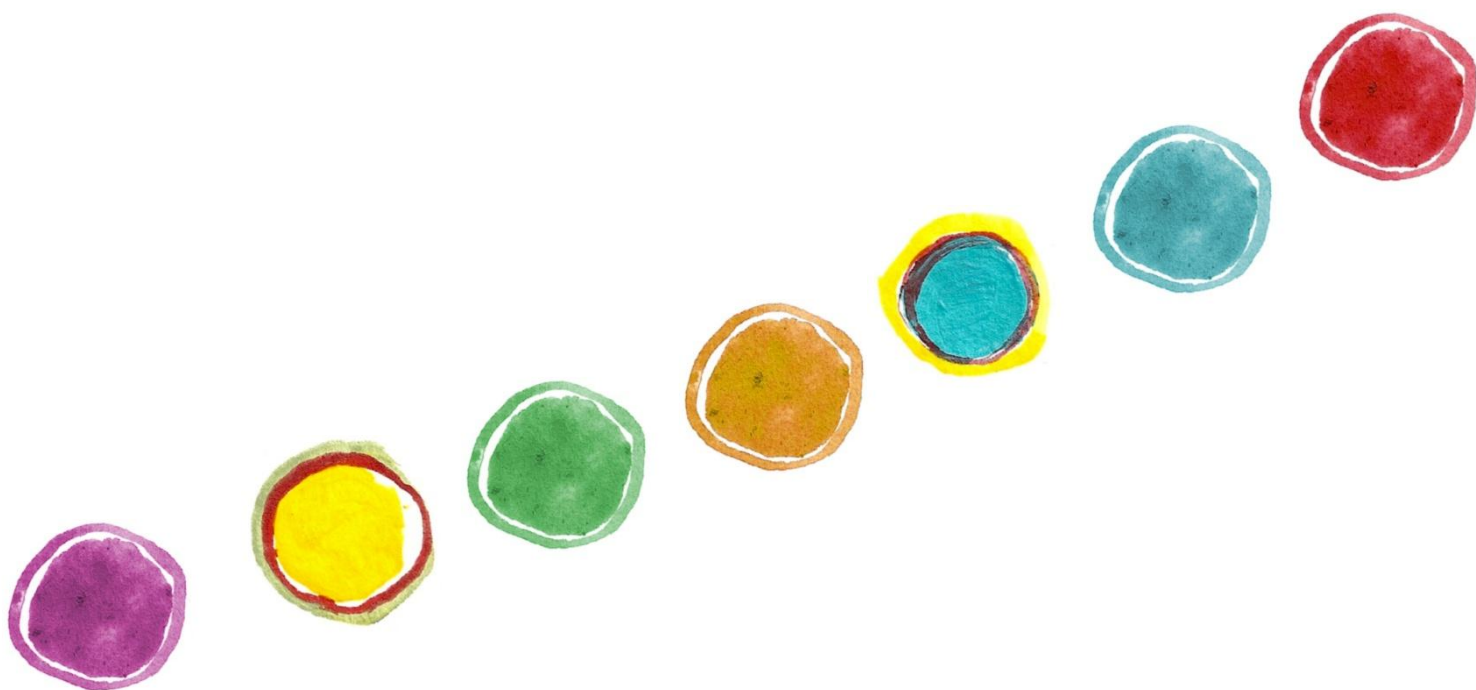


80 recomendaciones y herramientas a favor de la bibliodiversidad



Alianza
internacional
de editores
independientes

Índice

Preámbulo, contactos y agradecimientos, páginas 2 y 3



Políticas públicas para garantizar la bibliodiversidad, página 4



Propuestas y acciones para propiciar la **bibliodiversidad digital**, página 9



El **sistema Amazon**: ¿cuáles son las amenazas a la bibliodiversidad?, página 13



Medidas necesarias para la **edición en idiomas locales y nacionales**, página 18



Repensar la **donación de libros**, página 21



Propuestas y acciones para desarrollar las **cooperaciones editoriales solidarias**, página 24



Acciones para reforzar una **edición juvenil plural**, página 30

Preámbulo

¡80 recomendaciones y varias herramientas para defender y promover la bibliodiversidad

Durante la Asamblea internacional de edición independiente 2012-2014, que se desarrolló a lo largo de 2 años, se llevaron a cabo **siete talleres preparatorios y temáticos** –en Guadalajara (México), París (Francia), Bolonia (Italia), Uagadugú (Burkina Faso), Fráncfort (Alemania) y Abu Dabi (Emiratos árabes unidos)– **seguidos por un encuentro de cierre organizado bajo el patrocinio de la UNESCO** en Ciudad del Cabo (Sudáfrica) del 18 al 21 de septiembre de 2014.

Los talleres preparatorios, que se prolongaron a través de grupos de trabajo virtuales y/o físicos, trataron temas elegidos e identificados como prioritarios por los editores independientes: **las políticas públicas acerca del libro, lo digital, la edición en idiomas nacionales y locales, la donación de libros, la cooperación editorial solidaria, la literatura juvenil**. Estos talleres e intercambios permitieron elaborar recomendaciones –dirigidas a los poderes públicos, organismos internacionales y profesionales del libro– debatidas y validadas colectivamente por los editores independientes.

Estas recomendaciones enumeran y detallan los principios afirmados en la **Declaración internacional de editores independientes 2014**, un texto de suma importancia a favor de la bibliodiversidad, firmado el 20 de septiembre de 2014 por más de 400 editores independientes provenientes de 45 países en todo el mundo.

Establecen, tema por tema, un conjunto de bases necesarias para el desarrollo, el sostenimiento y la vitalidad de la bibliodiversidad en los distintos países. Algunas de estas recomendaciones vienen acompañadas de herramientas y proyectos (ya existentes o futuros en el marco del programa de acciones 2015-2016 de la Alianza), que permiten poner en práctica de manera muy concreta las propuestas de los editores independientes.

Para leer la **Declaración internacional de editores independientes**, [haga clic aquí](#).

Advertencias

La suma de las recomendaciones aquí compiladas no pretende ser exhaustiva; este trabajo es obviamente evolutivo considerando los numerosos campos y países que abarca. Desde luego, las recomendaciones están destinadas a ser completadas y mejoradas, gracias en especial a las contribuciones de profesionales del sector del libro (libreros, bibliotecarios, autores, traductores, actores digitales, distribuidores...).

Las herramientas presentadas refieren tan solo a una parte mínima de las herramientas que ya existen dentro de las diversas áreas lingüísticas. Por otro lado, las herramientas y proyectos en proceso de elaboración o futuros (programa de acciones 2015-2016 de la Alianza) se centran en responder a las expectativas de los editores independientes y no cubren la totalidad de las necesidades que se podrían identificar.

Por ende, para que la totalidad de los actores del libro se vaya apropiando de esas recomendaciones y herramientas, ¡les agradecemos que se comuniquen con nosotros por cualquier observación, sugerencia, idea o propuesta que pueda completar y afinar este trabajo!

Comunicarse con la Alianza internacional de editores independientes:

Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin

75011 Paris – France

Tel. +33 (0)1 43 14 73 66/67

Email: equipe@alliance-editeurs.org

www.alianzadeeditores.org

[Facebook](#)

[Twitter](#)

Agradecimientos

La Alianza internacional de editores independientes agradece muy calurosamente a la totalidad de los partners que le permitieron organizar la Asamblea internacional de edición independiente entre 2012 y 2014:

la [Fondation Charles Léopold Mayer](#), la [Fondation Prince Claus](#), la [Fondation de France](#), la [Organisation internationale de la Francophonie](#), la [Région Ile-de-France](#), el [Goethe Institut](#), el [Centre national du livre \(CNL\)](#), la [Direction de développement et de la coopération suisse \(DDC\)](#), la [Coopération régionale pour les pays andins](#), el [Institut français de Tunisie](#), el [Institut français de Madagascar](#), el [Institut français South Africa](#), el [Institut français du Liban](#), la [Bibliothèque universitaire des langues et civilisations \(BULAC\)](#), la [Feria del libro de Fráncfort](#), la [Feria del libro de Bolonia](#), la [Feria del libro de Abu Dabi](#), [Canarias Crea](#) (Islas Canarias), el [Centro Estero per l'Internazionalizzazione](#) (Italia), [Copyright Agency Cultural Fund](#) (Australia), las editoriales [Jacana Media](#) (Sudáfrica) y [Modjaji Books](#) (Sudáfrica), el [Open Book Festival](#) (Sudáfrica), la [Alliance française du Cap](#) y la [National Library of South Africa](#).

Las siguientes recomendaciones son el resultado de la participación, la búsqueda, las reflexiones y propuestas de los editores. El equipo de la Alianza les agradece infinitamente por el tiempo y el compromiso que dedicaron a este trabajo.



Políticas públicas para garantizar la bibliodiversidad

Advertencia

Las siguientes recomendaciones no son exhaustivas. Son el reflejo de ciertos desafíos con los cuales se enfrentan actualmente editores independientes de diversos países. Formular recomendaciones para cada eslabón de la cadena del libro resultó imposible, y no todos han sido tratados en detalle. Esto ocurrió, por ejemplo, con la librería. Pero, obviamente, los editores independientes quieren seguir trabajando en estrecha colaboración con las librerías independientes y llaman a los poderes públicos para que implementen y/o desarrollen medidas que favorezcan las redes de librerías independientes.

Esas propuestas generales, dirigidas ante todo a los poderes públicos y organizaciones internacionales, constituyen por ende **las bases legales y jurídicas previas para garantizar la bibliodiversidad en los países**. Deben ser adaptadas y completadas en función de las realidades socio-económicas de cada país. Por otro lado, para que haya coherencia, deben ser articuladas en su elaboración e implementadas en colaboración con la totalidad de los actores de la cadena del libro.

Recomendaciones

Marco legislativo y fiscalidad

- **Establecer una ley de precio fijo del libro papel y el libro digital en aquellos países donde no haya dispositivos de ese tipo.** Esta ley permitiría acabar con las distorsiones de la competencia entre los hipermercados (y las cadenas de librerías) y las librerías independientes. De la misma manera, **la implementación de un precio fijo para el libro digital permitiría impedir** que las grandes plataformas digitales abusen de su posición dominante al imponer la reducción de los precios, privando a los editores de todo margen de acción comercial.
- **Poner un límite a la extensión de las lógicas de propiedad en el campo de los derechos de autor y la propiedad intelectual**, para restaurar el equilibrio entre los derechos del creador y el derecho de acceso al conocimiento, la información, y la creación del cual goza la sociedad en su totalidad. Se trataría, por ejemplo, de reducir el período durante el cual está protegido el derecho de autor, para volver a lapsos más razonables, contrariamente a la tendencia actual que tiende a prolongarlo.

Competencia editores públicos/editores privados

- **Asegurarse de que no haya competencia desleal entre editores estatales y editores privados.** Cuando existe un tejido editorial, **es preciso cuidar que no sea ahogado por la edición estatal.** En México por ejemplo, más del 60% de la producción editorial nacional depende del Estado, lo cual disminuye drásticamente la competitividad del sector privado y sus oportunidades de crecimiento.



Capacitación de los editores

- Implementar en los países que no los tienen **programas de capacitación “Profesionales del libro”** en las universidades, para garantizar la formación de futuros profesionales, reforzar las habilidades de los profesionales en actividad y valorizar el oficio de editor independiente.
- **Desarrollar becas y subsidios para propiciar viajes e intercambios temporarios de editores entre editoriales independientes.** De este modo resultaría más fácil encontrarse, intercambiar experiencias y prácticas y por ende capacitarse mutuamente, entablar relaciones interculturales, generar redes, todas cosas que suelen ser muy útiles al momento de implementar proyectos de coedición y traducción.

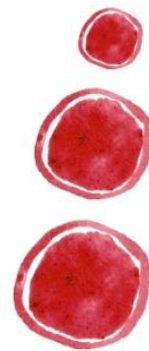
Fondos de ayuda a la traducción y la coedición

- **Mantener y/o desarrollar fondos de ayuda a la intraducción y la extraducción en cada país,** siguiendo el modelo que desarrolló el Centro nacional del libro (CNL) francés. Entre los criterios de adjudicación, esos fondos deben garantizar una justa remuneración de los traductores. También sería aconsejable que esos fondos de ayuda a la traducción favorezcan flujos de traducción poco frecuentes: por ejemplo del farsi al inglés, del árabe al español, etc.
- **Cuando existen varios idiomas en el país, establecer programas de ayuda a la traducción entre los distintos idiomas locales,** promoviendo de esta manera el desarrollo de la edición local y la circulación de textos en idiomas poco representados dentro de la oferta editorial.
- **Fomentar medidas de apoyo a la coedición destinadas a editoriales independientes de distintos países que compartan el mismo idioma, creando por ejemplo fondos de ayuda públicos binacionales o multinacionales** para promover las prácticas de coedición entre editores de distintos países, tal como lo hace el fondo de ayuda a la coedición binacional actualmente implementado entre Perú y Chile.

Ver también las recomendaciones “Propuestas y acciones para desarrollar las cooperaciones editoriales solidarias”.

Circulación del libro

- **Implementar acuerdos a nivel nacional y regional a fin de obtener tarifas preferenciales para el transporte y la distribución de los libros.** Acuerdos entre profesionales del libro y empresas de correo, compañías de autobuses, líneas aéreas, etc. permitirían establecer tarifas especiales para el libro, facilitando la circulación del mismo a nivel nacional y regional.
- **Implementar un sello que sea otorgado a empresas de transporte para facilitar la distribución de libros.** En África por ejemplo, que los poderes públicos otorguen un sello a ciertas compañías de autobuses y de taxis permitiría a los profesionales del libro identificar proveedores de servicios confiables a quienes encomendar el transporte de sus libros.



- **Implementar políticas públicas regionales que permitan reforzar los lazos y la circulación de los libros entre países de una misma región y/o aquellos que comparten el mismo idioma, para propiciar intercambios equitativos e impedir que perduren las lógicas coloniales.** Uno de los desafíos que enfrenta la edición independiente en Latinoamérica es, por ejemplo, lograr un equilibrio mínimo en los intercambios (hoy en día todavía muy desiguales) con España. Lo mismo ocurre con respecto a las relaciones entre África francófona y Francia, o entre algunos países de Asia y Reino Unido. Para lograr este equilibrio, es preciso que se articulen políticas públicas nacionales y políticas públicas regionales para posibilitar relaciones más horizontales basadas en el intercambio, la coedición y la ayuda mutua.

Lectura pública, bibliotecas, espacios de lectura

- **Implementar programas de lectura pública eficaces y duraderos para el desarrollo de la lectura.** Estos programas deben involucrar tanto a los establecimientos escolares de educación secundaria como a las bibliotecas públicas, y mantenerse a lo largo del tiempo. Concretamente, las acciones a favor de la lectura pueden tomar la forma de talleres (narradores, clubes de lectura, encuentros con autores, etc.), celebraciones de jornadas a favor del libro y de la lectura (día del libro juvenil, efeméride de escritores conocidos). La implementación de este programa debe involucrar a todos los eslabones de la cadena del libro.
- **Tener en cuenta y reforzar la presencia de catálogos de editores independientes como criterios de adquisición en las bibliotecas.** Es fundamental garantizar la presencia de las producciones editoriales locales en las bibliotecas públicas, escolares y universitarias mediante programas de adquisición cuyos criterios sean transparentes, para lograr una verdadera representatividad de la producción editorial de cada país.
- **Garantizar la representatividad lingüística en las bibliotecas.** Es preciso que las adquisiciones de los bibliotecarios no se limiten a las obras publicadas en el idioma dominante del país, sino que tengan también en cuenta la edición en idioma local (por ejemplo, la edición en idioma bambara en Malí).
- **Garantizar en las bibliotecas la representatividad de las diversas culturas que coexisten en un país.** Incentivar y sostener a las municipalidades para que anualmente las bibliotecas puedan adquirir un número de ejemplares de textos en idiomas extranjeros (proporcionalmente a la presencia de sus hablantes en el territorio).

Apoyo al desarrollo digital de los editores independientes

- **Propiciar la digitalización de las obras que figuran en el catálogo de los editores independientes mediante ayudas públicas, y presentar una oferta multilingüe de libros digitales.** La dominación mundial de Google respecto a la consulta y la digitalización de contenidos (70% de las cuotas de mercado de los motores de búsqueda en el mundo) no es neutra y constituye una amenaza para la bibliodiversidad. Pesa sobre las negociaciones con los editores y la remuneración de los autores.
- **Crear fondos públicos que permitan la adquisición de programas y equipos informáticos a un precio preferencial para los editores independientes.** A diferencia de las grandes editoriales, el tamaño reducido de las editoriales independientes suele no permitirles rentabilizar por economía de escala la compra de programas y equipos

informáticos. La implementación de un fondo de ayuda les permitiría adquirir a un precio preferencial el equipo informático necesario para la actividad editorial, y seguir el ritmo de los avances tecnológicos a la par de las grandes empresas editoriales.

Plataformas digitales

- **Lograr que las grandes plataformas digitales paguen los mismos impuestos que las librerías locales de los países dentro de los cuales operan.** Si Amazon puede ofrecer condiciones comerciales ventajosas para el consumidor, es entre otras razones porque paga muchos menos impuestos que las empresas locales (libreros físicos, librerías en línea, editores digitales, etc.). En Francia por ejemplo, casi la totalidad del volumen de negocio realizado en el territorio nacional por el gigante norteamericano está declarado en Luxemburgo. Esta práctica, que se asemeja a la evasión fiscal, permite a Amazon evitar pagar impuestos, y por ende ahogar la competencia. Para propiciar el surgimiento de actores alternativos a Amazon, así como el desarrollo de la venta en línea a través de las librerías, resulta fundamental que las reglas fiscales sean las mismas para todos, y que esté garantizado un mismo nivel de competencia.
- **Prohibir, mediante un mecanismo legislativo idóneo, que Amazon envíe los libros a sus clientes por una tarifa inferior a los costos de envío reales.** Esta ley permitiría poner fin a la distorsión de competencia entre las librerías independientes (quienes priorizan relacionarse con los lectores y asesorarlos) y Amazon, quien no hace más que registrar los pedidos de compra y enviar los libros a sus clientes.

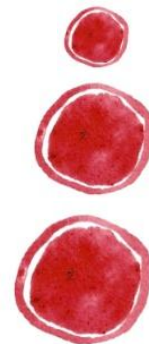
Expresiones culturales locales e idiomas locales y nacionales

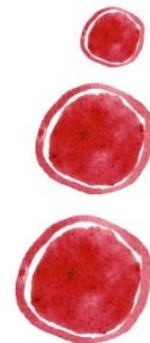
- **Desarrollar y reforzar la industria nacional del libro en cada país, particularmente las editoriales que alientan las expresiones culturales locales y la bibliodiversidad.** La “Convención internacional sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales” de la UNESCO destaca en efecto el papel fundamental que desempeñan las expresiones culturales locales. Promover las industrias culturales locales es un objetivo primordial no sólo para proteger y alentar las expresiones culturales, sino también para fomentar la educación y el desarrollo de la sociedad en su totalidad.
- **Desarrollar en cada país políticas públicas de apoyo a la edición en idiomas locales.** Estos apoyos deben incluir ayudas a la traducción entre los diversos idiomas del país. Por otra parte, los organismos internacionales (UNESCO, ONU) deben garantizar que los gobiernos respeten los acuerdos internacionales sobre la diversidad cultural que ya fueron ratificados, en particular los Estados que obstaculizan el desarrollo de los idiomas locales.

Ver también las recomendaciones “Medidas necesarias para la edición en idiomas locales y nacionales”.

Ferias del libro

- **En cada país, apoyar la organización de stands colectivos de editores independientes:** de esta manera, ellos pueden ser representados e identificados en las grandes ferias del libro internacionales como Fráncfort, lo cual favorece las compras y cesiones de derechos y también el reconocimiento de los editores independientes en el mercado internacional.





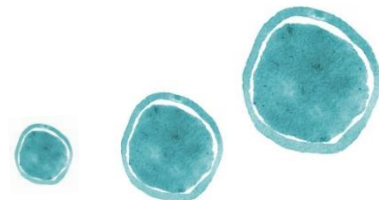
Herramientas (no exhaustivas)

Informes, análisis

- “Nueva agenda por el libro y la lectura: recomendaciones para políticas públicas en Iberoamérica” (© 2013 CERLALC-UNESCO):
http://cerlalc.org/pdf/home_pdf/nueva_agenda.pdf
- “Modelo de Ley para el fomento de la lectura, el libro y las bibliotecas” (© 2011 CERLALC-UNESCO) : http://cerlalc.org/wp-content/uploads/2013/03/Modelo_Ley.pdf
- “Global Fixed Book Price Report / Informe sobre el precio único del libro”(International Publishers Association, 2014):
<http://www.internationalpublishers.org/images/stories/news/FBP.pdf>
- “VAT/GST/Sales /Tax rate : Global Survey on Books & E-Books: Europe, Latin America and Canada / IVA/Ventas/Tasas de impuesto: Informe general sobre libros y e-books: Europa, Latinoamérica, Canadá” (International Publishers Association, 2013):
<http://www.internationalpublishers.org/images/stories/news/VAT2013.pdf>
- “Appel pour des tarifs postaux préférentiels pour le livre en Amérique latine / Llamado a tarifas postales preferenciales para el libro en Latinoamérica” (acción de alegato llevada a cabo en 2010 por la Alianza internacional de editores independientes): http://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/Plaidoyer_tarifs_postaux_Amerique_latine-2.pdf
- “Le système Amazon, quelles menaces pour la bibliodiversité ? / El sistema Amazon, ¿qué amenaza para la bibliodiversidad? “ (elementos de reflexión planteados por el Labo digital de la Alianza internacional de editores independientes en octubre de 2014): <http://alliance-lab.org/archives/2320?lang=fr#.VGtyM2evjcs>

Herramientas por venir (horizonte 2015-2016)

- **Cartografía detallada** de las políticas públicas por área geográfica (Latinoamérica, mundo árabe, África, Europa,...) que permita comparar los mecanismos de apoyo al libro existentes e identificar carencias y necesidades en cada país.



Propuestas y acciones para propiciar la bibliodiversidad digital

Recomendaciones

Para los editores independientes

- **Entrar de lleno en el campo de lo digital.** Es importante que cada editor sepa desarrollar un archivo EPUB validado simple. De no tener él este conocimiento básico, los proveedores de servicios (conversión, enriquecimiento, etc.) podrían llegar a ocupar un lugar demasiado determinante en la cadena del libro.
- **Desarrollar las prácticas de lectura digital (por medio de tableta, Smartphone, etc.).** Los contenidos digitales no deben ser desarrollados por expertos digitales para los usuarios ya acostumbrados a lo digital. Los libros digitales tienen que ser pensados por los mismos editores. El desarrollo de estas costumbres de lectura digital permitiría mejorar la calidad general de los libros digitales e incrementar la conciencia de los editores respecto a los problemas ligados al mercado del libro digital.
- **Combatir la piratería estableciendo un pacto de confianza con los lectores en lugar de recurrir a los DRM (gestión digital de derechos).** Si los editores ofrecieran más libros de su catálogo en formato digital (con e-books de buena calidad y precios idóneos), los lectores tendrían menos motivos para piratear libros. Las técnicas antipiratería como los DRM penalizan a los lectores y editores, pues complican la compra. Existen otros mecanismos más adaptados y que brindan más agilidad a los lectores como las soluciones de marca de agua digital (*watermarking*) experimentadas por ejemplo por [Verso Books](#).
- **Establecer sinergias con las demás industrias culturales** (particularmente la música y el cine) que padecen efectos similares, por ejemplo en sus relaciones con las grandes plataformas de distribución.
- **Desarrollar el uso de los programas y herramientas libres que ya existen**, por ejemplo para la creación de plantillas web o la realización de libros en formato EPUB.
- **Apoyar a las librerías independientes tradicionales en el desarrollo de plataformas de venta en línea** para fomentar el surgimiento de ecosistemas digitales locales que permitan reducir la dependencia en la cual se encuentran los editores con respecto a las grandes plataformas digitales como Amazon.
- **Generalizar la organización de encuentros sobre la edición digital** en partenariatio con las grandes ferias del libro en el mundo, que brindan la oportunidad de entablar relaciones entre editores tradicionales y actores de lo digital. Organizar a continuación capacitaciones técnicas dirigidas a equipos de empleados de las editoriales independientes.

Para los organismos de normalización

- **Definir los estándares de libros digitales en colaboración con los editores (creadores de contenidos) y no únicamente con los distribuidores.** Por cuestiones de costo y de

tiempo, en algunos casos a los editores independientes les resulta difícil producir sus libros digitales en diversos formatos. Por eso, es necesario tener en cuenta las limitaciones de los editores al momento de elaborar los estándares para facilitar su apropiación.

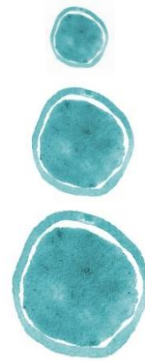
- **Tener en cuenta los problemas y retos en relación a los formatos de libros digitales y los metadatos en idiomas no occidentales** (árabe, farsi, etc.). Hoy en día, por ejemplo, no es posible referenciar los libros digitales en farsi (igual que para la impresión bajo demanda) en función del nombre del autor, del editor, etc. La falta de metadatos hace difícil encontrar los libros en Google. Dado que el idioma farsi difiere del árabe sólo por 4 letras, sería preciso que las herramientas que se usan para el árabe consideren también el idioma farsi.

Para las bibliotecas físicas y las bibliotecas digitales

- **Comprar en las bibliotecas del Norte contenidos digitales publicados por editores del Sur.** La presencia de libros digitales producidos en el Sur en las bibliotecas del Norte es una oportunidad para que estas obras circulen y que los lectores tengan acceso a las producciones del Sur. Permite también enriquecer los fondos de las bibliotecas e incrementar la representatividad de la diversidad editorial.
- **Realizar encuestas acerca del número de títulos en idiomas locales disponibles en formato digital en las bibliotecas de cada país,** particularmente en el mundo árabe, para evaluar el grado de bibliodiversidad de la oferta digital en las bibliotecas –y si fuera necesario, tratar de mejorarlo.

Para los poderes públicos y las instituciones internacionales

- Incluir y tener en cuenta la totalidad de las problemáticas y retos ligados a lo digital que se enumeran en la *“Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales”* de la UNESCO.
- **Implementar una ley sobre el precio único del libro digital** para impedir que las grandes plataformas digitales abusen de su posición dominante para presionar el precio de las obras a la baja, privando a los editores de todo margen de acción comercial.
- **Lograr que las grandes plataformas digitales paguen los mismos impuestos que las librerías locales de los países dentro de los cuales operan.** Si Amazon puede ofrecer condiciones comerciales ventajosas para el consumidor, es entre otras razones porque paga muchos menos impuestos que las empresas locales (libreros físicos, librerías en línea, editores digitales, etc.). En Francia por ejemplo, casi la totalidad del volumen de negocio realizado en el territorio nacional por el gigante norteamericano está declarado en Luxemburgo. Esta práctica, que se asemeja a la evasión fiscal, permite a Amazon evitar pagar impuestos, y por ende ahogar la competencia. Para propiciar el surgimiento de actores alternativos a Amazon, así como el desarrollo de la venta en línea a través de las librerías, resulta fundamental que las reglas fiscales sean las mismas para todos, y que esté garantizado un mismo nivel de competencia.
- **Implementar fondos de ayuda para la digitalización de los fondos editoriales,** especialmente para los editores de países en desarrollo, quienes difícilmente pueden enfrentar este desafío (por razones económicas, técnicas, humanas).



- **Insistir ante las autoridades gubernamentales y las instituciones bancarias sobre la necesidad de propiciar los pagos electrónicos seguros a nivel local**, imprescindibles para el desarrollo del comercio de los libros digitales.
- **Levantar las sanciones financieras contra los bancos en Irán en caso de transacciones con editores y actores culturales iraníes**. Debido a estas sanciones, los editores iraníes no pueden vender sus libros digitales en el extranjero. Para comercializarlos, deben abrir otra empresa fuera del país, lo cual genera costos adicionales significativos. Las sanciones contra los bancos iraníes impiden también a los editores locales intercambiar derechos y adquirir programas.

Para los desarrolladores de programas

- **Establecer precios preferenciales para que los editores independientes puedan adquirir los programas que precisan para fabricar libros digitales**. La edición digital genera gastos externos importantes (compra de programas, licencias, etc.) que se suman a los gastos de producción (derechos de autor, compaginación, distribución, promoción, etc.). Los editores independientes difícilmente amortizan estos costos, a la diferencia de los grandes grupos editoriales.
- **Desarrollar herramientas que permitan fabricar libros digitales en farsi**. Por el momento, la creación de libros digitales a partir de Indesign en farsi es extremadamente compleja; sólo ha sido posible gracias a soluciones improvisadas. Resulta urgente crear herramientas que permitan fabricar EPUB de buena calidad en farsi.

Herramientas (no exhaustivas)

Herramientas existentes dentro del Labo digital de la Alianza (www.alliance-lab.org)

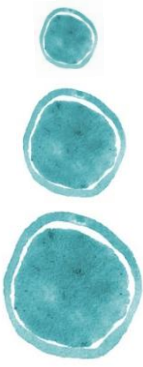
- **Informe sobre la edición digital en los países en desarrollo** (<http://alliance-lab.org/etude/?lang=fr>), escrito por Octavio KULESZ (editor digital argentino)
- **Fichas prácticas**: promoción del libro a la hora de lo digital; utilización de XML/HTML/CSS,...: <http://alliance-lab.org/archives/category/ressources?lang=fr>
- **Vídeos tutoriales** sobre los temas “Crear un epub con Sigil” y “Crear un epub con Calibre”: <http://alliance-lab.org/archives/category/ressources/videos/ressources?lang=fr>
- **Manual** que permite desarrollar una tienda en línea a partir de Prestashop: <http://alliance-lab.org/?s=prestashop&lang=fr>
- **“El sistema Amazon: ¿Cuáles son las amenazas a la bibliodiversidad?”**, algunos elementos de reflexión propuestos por el Labo digital de la Alianza internacional de editores independientes (octubre de 2014): <http://alliance-lab.org/archives/2320?lang=fr#.VG36a2evjcs>

Otras referencias / sitios recursos (lista en proceso de elaboración)

- **Las redes sociales**, guía para los editores redactada por el Centre régional des Lettres de Basse Normandie: http://www.fill.fr//images/documents/vad_m_cum_r_seaux_sociaux_lusage_des_diteurs.pdf
- **Publishing Perspectives**: www.publishingperspectives.com
- **Le Motif**: www.lemotif.fr
- **Labo de l'édition**: www.labodeedition.com
- **CERLALC**: www.cerlalc.org

Herramientas por venir (horizonte 2015-2016)

- **Plantilla web Wordpress** (descargable en libre acceso) destinada a los editores
- **Encuesta sobre las políticas de adquisición digital** de las bibliotecas en el mundo árabe (¿qué títulos? ¿Porcentaje de libros digitales en idioma árabe disponibles? ¿representación de editores independientes?)
- **Tutoriales técnicos variados** (construcción de un EPUB, resolución de problemas recurrentes, validación de un archivo, etc.)
- **Ficha práctica** para ayudar a los editores en la fabricación y la gestión de sus metadatos
- **Vídeos tutoriales** sobre la fabricación de libros digitales en idioma árabe
- **Directorio** que recopila a los actores digitales del mundo árabe
- **Modelo de contrato de distribución tipo** que los editores independientes podrán comparar con los contratos propuestos por las plataformas de distribución y los agregadores.





El sistema Amazon: ¿cuáles son las amenazas a la bibliodiversidad?

Algunos elementos de reflexión propuestos por el Laboratorio digital de la Alianza Internacional de Editores Independientes (octubre de 2014)

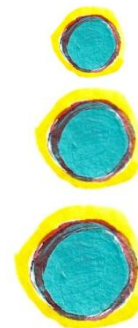
La dependencia creciente de los editores occidentales respecto de los gigantes digitales como Amazon, Google o Apple, tiene consecuencias para la bibliodiversidad. Los conflictos recientes que enfrentan a Amazon con Hachette en Estados Unidos, así como con editores y librerías en Francia y en Alemania (por “abuso de posición dominante”) son un claro ejemplo de este fenómeno. Para comprender mejor el sistema Amazon, el equipo del Laboratorio les propone algunos elementos de reflexión sobre el funcionamiento de la empresa estadounidense y sobre sus impactos en la cadena del libro y en la bibliodiversidad.

Preocupantes repercusiones en la cadena del libro

Por su posición dominante en el mercado y por sus capacidades logísticas considerables, Amazon constituye una salida casi ineludible para los editores occidentales que quieren comercializar sus libros –digitales o no– por Internet. A pesar de que los editores son bastante críticos respecto del funcionamiento de Amazon, dependen cada vez más de este sistema, que representa una proporción creciente de su volumen de negocios. Para los usuarios, prevalece el aspecto práctico: puesto que Amazon se presenta como la plataforma más rápida y más eficaz, los lectores la utilizan masivamente en sus compras *online*.

Sin embargo, la posición hegemónica que detenta la empresa estadounidense tiene consecuencias importantes para la cadena del libro:

- Amazon, confiado en su posición dominante, **impone condiciones comerciales muy duras a los editores** –entre otras cosas en términos de políticas de precios–, quienes se ven privados de toda libertad comercial. Dado que **en algunos países se ha vuelto un [monopsonio](#)** –casi el único punto de venta para los editores–, la empresa estadounidense tiene el poder de reducir considerablemente los precios de los libros. Esto sucede particularmente en Alemania, donde la Asociación de Libreros y Editores (Börsenverein des Deutschen Buchhandels) denunció a Amazon en la Oficina Federal de Comercio por “[abuso de posición dominante](#)”. Los editores y las librerías alemanas alegan que Amazon se aprovecha de su posición dominante en el mercado de la venta de libros *online* para obtener rebajas que oscilan entre el 40 y el 50%.
- Aunque Amazon representa, claro, una competencia muy importante para las librerías tradicionales, sus actividades y proyectos más recientes demuestran que **la plataforma busca ocupar todos los eslabones de la cadena del libro**. Con la publicación de textos a cargo del autor, Amazon se convierte progresivamente en editor. Con su proyecto de [reventa de libros digitales usados](#), los autores mismos



son los que estarían amenazados, ya que el lector podría revender un libro digital a otro usuario: y tal como sucede con el libro en papel usado, esta transacción no generaría ningún ingreso ni para el editor ni para el autor del libro.

- Con el lanzamiento de [Createspace](#), su sistema de impresión bajo demanda, Amazon también controla la fabricación. Esta herramienta reemplaza a BookSurge, el anterior servicio de impresión bajo demanda de Amazon que [excluía toda competencia](#), al obligar a los editores que querían ofrecer sus libros de impresión bajo demanda a hacerlo únicamente mediante esta plataforma.
- Aunque Amazon genera un volumen de negocios importante gracias a las ventas de productos culturales, está lejos de obtener beneficios. En el tercer trimestre de 2014, la empresa anunció [una pérdida neta de 437 millones de dólares](#), la mayor caída trimestral de su historia. Según la empresa estadounidense, las pérdidas se explican por las importantes inversiones realizadas para conquistar nuevos mercados. Si bien hasta ahora los mercados financieros han acompañado al gigante tecnológico, una pérdida de confianza de los inversores podría provocar a mediano plazo una explosión de la “burbuja financiera Amazon”, lo que amenazaría al conjunto del ecosistema cultural occidental. La baja del 20% del valor de las acciones de Amazon desde principios de este año podría ser una señal de esta pérdida de confianza. **Para reducir la dependencia respecto de Amazon, sería mucho menos riesgoso descentralizar la oferta desde ahora y garantizar la perennidad de un ecosistema compuesto por actores digitales independiente.**

Modelo cerrado y control de los datos, en detrimento de los lectores

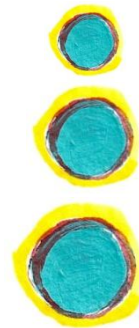
- **Desde un punto de vista tecnológico, el modelo impuesto por Amazon para la edición digital es un modelo cerrado y bastante pobre en cuanto a sus funcionalidades.** Así, Amazon no comercializa libros en formato EPUB. Sin embargo, este formato abierto, desarrollado por el IDPF¹ se ha convertido en el estándar para los archivos digitales. Puede ser leído sin conversión en todos los soportes de lectura (e-reader, tablet, smartphone...), excepto en el Kindle de Amazon. Por el contrario, los formatos MoBi y KF8, impuestos por Amazon, solo pueden ser leídos en el Kindle. Además, estos formatos tienen funcionalidades limitadas, ya que no permiten una verdadera interactividad.

Al imponer su modelo cerrado como única alternativa, **Amazon bloquea el mercado y hace que los productores culturales sean dependientes de su sistema**, del mismo modo que los productores de semillas como Monsanto crean una dependencia respecto de sus productos a través de patentes y de [tecnología “Terminator”](#).

- Amazon, a diferencia de lo que se suele pensar, no es un simple sitio de comercio *online*. Su gran fuerza puede resumirse en dos puntos:
 1. [El cloud computing](#)
 2. [Los Big data](#)

Gracias a su dominio del *Cloud computing* (“computación en la nube”), Amazon controla cada vez más la “materia prima” de la web y es capaz de almacenar una gigantesca

¹ El Foro Internacional de Edición Digital (IDPF) constituye una organización sin fines de lucro que se propone estimular el acceso a las publicaciones digitales a través de estándares abiertos. El IDPF ha creado el formato EPUB.



cantidad de datos. Con esos *Big data*, Amazon posee un poder enorme sobre la información personal de los consumidores. En efecto, lo más importante en el comercio *online* no es tanto la venta en sí, sino más bien el hecho de registrar los datos personales del cliente (¿qué compra?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿en qué momento y con qué frecuencia?, etc.). La recopilación de información relativa a los usuarios resulta vital para la publicidad web.

Por otro lado, incluso si *a priori* Amazon no está implicado en el caso Prism, las recientes revelaciones sobre el espionaje a gran escala llevado a cabo por la Agencia de Seguridad Nacional estadounidense (NSA) en connivencia con los servicios *online* (particularmente Facebook o Google) plantean **la cuestión del real nivel de protección de los datos privados de los usuarios y del peligro de que tal información se concentre en las manos de unas pocas empresas.**

La transgresión de las leyes y de las políticas públicas: las reglas no son las mismas para todos

- Amazon puede proponer condiciones comerciales ventajosas para el consumidor, principalmente porque paga muchos menos impuestos que las empresas locales (librerías físicas, librerías *online*, editores digitales, etc.). Casi la totalidad de las transacciones realizadas en Francia por el gigante estadounidense están declaradas en Luxemburgo. Esta práctica, que roza la evasión fiscal, le permite a Amazon eludir los impuestos y por lo tanto terminar con la competencia. Para favorecer la emergencia de actores alternativos a Amazon y el desarrollo de la venta *online* en las librerías, **es indispensable que las reglas fiscales sean las mismas para todos y que se garantice un mismo nivel de competencia.**
- El éxito comercial de Amazon ha ocultado durante mucho tiempo **las muy duras condiciones de trabajo impuestas en sus depósitos.** El ritmo de trabajo infernal, la vigilancia extrema a los empleados y la política antisindical son fenómenos ya [conocidos](#), pero sigue siendo necesario informar a los lectores sobre el lado oscuro de la empresa de Jeff Bezos (fundador y directivo de Amazon).
- Con el argumento de la defensa de los intereses del consumidor, **Amazon se sustrae, en los diferentes países, a las leyes que protegen el sector del libro a fin de practicar una “política del *discount*” que busca, otra vez, terminar con la competencia.** Amazon ofrece la gratuidad de los costos de envío sin un mínimo de compra únicamente en los países que tienen precio fijo (Francia, Alemania, Austria...). Este desvío respecto de la ley le permite vender a pérdida con el objetivo de extender su monopolio en el mercado del libro. La reciente ley francesa (llamada “Ley anti-Amazon”) que prohíbe la gratuidad de los costos de envío reconoce claramente esta práctica como una competencia desleal respecto de las librerías tradicionales² Cuando se anunció la promulgación de la ley, Amazon sugirió que, a partir de ese momento, propondría que sus costos de envío en

² Además de impedir que los costos de envío sean gratuitos, la ley prohíbe a Amazon (así como a todas las librerías digitales) efectuar “una rebaja del 5% del precio de los libros enviados a domicilio”. En cambio, cuando el libro es comprado en una librería o por Internet y retirado en una librería, la rebaja del 5% sí puede ser aplicada. El objetivo de esta medida es “[reequilibrar la competencia](#)” entre las librerías tradicionales y las librerías *online*.

Francia fueran de un céntimo de euro; una nueva manera de eludir la ley para continuar con su política de *dumping*.

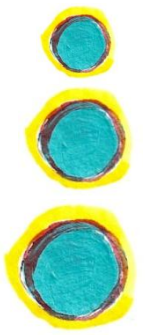
- Otro ejemplo de desvío respecto de la ley: en Brasil, durante los recientes debates sobre [la actualización de la Ley del Libro](#), Amazon hizo presión para que los e-readers estuvieran incluidos en la nueva definición de libro bajo la misma categoría que los e-books. Si eso sucediera, el Kindle de Amazon podría beneficiarse de las mismas reducciones de impuestos que el libro. Varios diputados, así como los editores independientes brasileños del colectivo LIBRE [se opusieron a esta propuesta](#), porque consideraban que los dispositivos digitales –particularmente los sistemas cerrados como el Kindle– no eran libros y que dejarle el campo libre a Amazon en Brasil podría tener consecuencias negativas para la bibliodiversidad.
- Las veleidades monopolísticas de Amazon son mucho más inquietantes si tenemos en cuenta que Jeff Bezos se construyó **una red de protección política y mediática de largo plazo en Estados Unidos**. Así, adquirió el [Washington Post](#) en agosto de 2013. La compra del diario por el propietario de Amazon ha suscitado debates incluso en la redacción del diario, particularmente por los [contratos que relacionan a Amazon con la CIA](#), que son fuente de posibles conflictos de intereses.

Propuestas de acción y medidas en favor de la bibliodiversidad

- **¿Qué alternativas a Amazon pueden encontrar y desarrollar los actores de la cadena del libro?**
 - Apoyar el desarrollo digital de las librerías tradicionales así como de los *pure players* locales para que estos se vuelvan una alternativa a Amazon. Algunas librerías ya proponen sistemas de venta *online* eficaces; solo hay que hacer que los lectores los conozcan.
 - Imaginar una nueva alternativa tecnológica, *open source*, que no esté basada en economías de escala sino más bien en una economía colaborativa: se trataría entonces de construir meta-redes conectadas y plataformas interprofesionales multisoporte, que le den al mercado una mayor estabilidad y sobre todo una mayor durabilidad y diversidad de contenidos.
- **¿Qué regulación pueden establecer los organismos internacionales y los poderes públicos frente al monopolio/monopsonio Amazon³?**
 - Hacer que el tema del monopolio/monopsonio de las grandes plataformas digitales sea considerado en la Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales de la UNESCO;

³ En la Declaración internacional de editores independientes 2014, los editores recuerdan que “**Los actores digitales en posición hegemónica**, como Amazon, Google o Apple, no deben ser ajenos a las leyes y a los reglamentos fiscales que están en vigor en los países. [...] Llamamos a los poderes públicos y a los organismos internacionales a establecer leyes que favorezcan la bibliodiversidad, para que los editores y los libreros puedan seguir cumpliendo un rol indispensable en tanto actores y mediadores en favor de la cultura”.

- Proponer, sobre la base de la ley francesa “anti-Amazon”, políticas públicas que permitan controlar las tendencias monopolísticas de las grandes plataformas digitales;
- Interpelar a la Organización Mundial del Comercio (OMC) para que regule y reglamente mejor las condiciones de venta de los productos culturales.



El [Labo digital](#) fue creado por la [Alianza Internacional de Editores Independientes](#) con el fin de acompañar a los editores en su experimentación con lo digital, proponiendo soluciones adaptadas a sus necesidades y respetuosas de sus ecosistemas locales. El Laboratorio digital surge en 2011 a partir de una reflexión comprometida con la publicación del [estudio sobre la edición digital en los países en desarrollo](#).



Medidas necesarias para la edición en idiomas locales y nacionales

Problemáticas y desafíos

- La promoción de lo escrito y la lectura en general, y de lo escrito en los idiomas maternos en particular, es una necesidad absoluta;
- La edición en idiomas locales y nacionales es marginada, subestimada y poco reconocida aunque asuma un rol esencial en la educación, el desarrollo social sustentable, el patrimonio cultural y la construcción de un vivero literario;
- Los manuales y otros materiales de lectura en idiomas nacionales y locales cumplen un papel determinante en el desarrollo de la educación;
- La formulación y la adopción de políticas nacionales acerca del libro asociadas con políticas lingüísticas sectoriales garantizan el desarrollo de una industria local del libro;
- Los recursos asignados por los Estados y los actores donantes de la cooperación para el desarrollo a los programas de alfabetización y las producciones impresas en idiomas nacionales y locales están en constante retroceso;
- Las condiciones bajo las cuales trabajan los editores privados suelen ser difíciles por la persistencia de un entorno político y económico muy poco favorable.

Recomendaciones

Para los profesionales del libro y los colectivos profesionales

- **Organizar y/o reforzar las organizaciones profesionales nacionales y regionales** para que estén en condiciones de llevar a cabo acciones de presión y lobbying ante Estados e instituciones internacionales (UNESCO, Union Africaine, UEMOA, CERLALC, etc.).
- **Diversificar las producciones de libros en idiomas nacionales de calidad, y a un precio adaptado al poder adquisitivo local** –de ser necesario mediante subvenciones, o gracias a la implementación de coediciones solidarias que permitan, entre otras cosas, mutualizar los costos de fabricación.
- **Desarrollar proyectos de coedición y codifusión en vistas a mutualizar los recursos y las estrategias de difusión**, particularmente respecto a los idiomas de gran comunicación e idiomas transfronterizos.
- **Asegurarse de que se respeten los términos de los contratos en lo que concierne a los derechos de autor de obras en idiomas nacionales** (copyright), ya sea de obras dirigidas al gran público u obras con fines “comunitarios” (enseñanza, campañas de alfabetización, etc.).
- **Reforzar la cooperación y la colaboración con las instituciones universitarias de educación e investigación** en la perspectiva de acciones integradas: diccionarios y glosarios, armonización de dialectos/variantes regionales, etc.



- **Identificar y utilizar las herramientas digitales existentes** (tanto para la producción y la conservación de las obras en idiomas locales como para su promoción): por ejemplo, crear y alimentar regularmente una base digital de datos acerca de las obras en idiomas nacionales y locales para que puedan ser consultadas en todo el mundo por ISBN, idioma, país, título, autor, editor, etc.
- **Incentivar la adaptación de los mejores títulos producidos en idiomas nacionales** al cine, la televisión y los programas de radio para acercarlas a un público lo más amplio posible.
- **Trabajar para elaborar una lista de “bestsellers” de obras en idiomas nacionales**, los títulos que encabecen la lista siendo candidatos a una promoción mayor mediante proyectos de coedición, traducción, etc.
- **Abrir nuevos canales de distribución específicos** y más idóneos para propiciar la mayor difusión de libros en idiomas nacionales ante el gran público: a nivel local a través de los órganos de prensa en idiomas locales, las librerías, los centros de alfabetización; en el extranjero, gracias al compromiso de las diásporas locales.

Para los poderes públicos

- **Tener en cuenta el multilingüismo como un elemento positivo** en la construcción y la consolidación de los Estados: introducir y generalizar la enseñanza de los idiomas nacionales dentro del sistema educativo formal, sin limitarse a los primeros años de escolaridad.
- **Confiar a editoriales no estatales la concepción y la publicación de manuales y otros materiales educativos en idiomas nacionales y locales.** Cuando haya convocatorias para la elaboración de libros escolares y material de lectura en idiomas nacionales, darles prioridad a las editoriales locales para desarrollar y reforzar la cadena del libro a nivel local.
- **Garantizar la presencia efectiva en las bibliotecas y otros centros de lectura de las obras en idiomas locales y nacionales:** dedicar presupuestos para adquirir producciones en lenguas locales, apoyar la implementación de operaciones promocionales en los centros de alfabetización, etc.
- **Otorgar reconocimiento a los autores que escriben en idiomas nacionales y valorar su trabajo de creación literaria** a la par de los otros autores, incluso mediante la creación de premios y concursos para las producciones en idiomas nacionales tanto a escala nacional como sub-regional o continental.
- **Poner en marcha acciones concertadas con los editores en vistas a propiciar y apoyar la implementación de eventos promocionales** (semanas del libro, ferias del libro) y, más específicamente, la implementación de una Feria de lo Escrito y del Libro en idiomas nacionales (SAELLA).



Para los actores de la cooperación para el desarrollo

- **Intensificar el apoyo técnico y económico** a los programas enfocados en la producción y la utilización de las producciones literarias en idiomas nacionales y locales.
- **Sensibilizar e incentivar las estructuras de donación de libros** para que se informen acerca de las producciones en idiomas locales e incluyan obras en idiomas locales en los procesos de donación.

Recursos (no exhaustivos)

Organismos de referencia

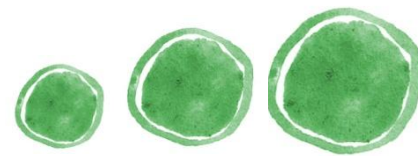
- **ACALAN** (Académie africaine des Langues): www.acalan.org/fr/accueil/accueil.php
- **ADEA** (Association for the Development of Education in Africa): www.adeanet.org
- **Afrilivres**: www.afrilivres.net
- **Afrolit Resources Centre & Repository**: www.afrolit.com
- **APNET**: sitio no disponible provisoriamente
- **IBBY** (International Board on Books for Young People): www.ibby.org
- **IFLA** (International Federation of Library Associations and Institutions): www.ifla.org
- **UNESCO**: www.unesco.org

Editoriales que publican en idiomas locales y nacionales

- **Bakame** (Ruanda / publicaciones en kiñaruanda): www.bakame.ch
- **Donniya** (Malí / publicaciones en bambara): www.editionsdonniya.com
- **Edilis** (Costa de Marfil / publicaciones en baule, bété, sénoufo, dioula, koulango, akyé, abidji, dan, wobé, mahou, lobiri): www.edilis.org
- **Editions Papyrus Afrique** (Senegal / publicaciones en peul, wólof...)
- **Ganndal** (Guinea Conakri / publicaciones en pular): <http://editionsganndal.blogspot.fr/>
- **Geko Publishing** (Sudáfrica / publicaciones en zulú, xhosa, afrikaans, tswana, sotho, tsonga, swati, ndebele...): www.gekopublishing.co.za
- **Graines de Pensées** (Togo / publicaciones en mina, éwé...)
- **Jacana Media** (Sudáfrica / publicaciones en zulú, xhosa, afrikaans, tswana, sotho, tsonga, swati, ndebele...): www.jacana.co.za
- **Jeunes malgaches** (Madagascar / publicaciones en malgache): www.prediff.mg
- **Ku Si Mon** (Guinea Bisáu / publicaciones en kriol): www.kusimon.com
- **Ruisseaux d’Afrique** (Benín / publicaciones en fon-gbe): www.ruisseauxdafrique.com
- **Sankofa & Gurli** (Burkina Faso / publicaciones en peul, wólof...)

Herramientas y proyectos por venir (horizonte 2015-2016)

- Implementación de la Feria de lo Escrito y del Libro en Idiomas Africanos (SAELLA)
- Creación de un fondo de apoyo para los proyectos en idiomas locales y nacionales
- Apoyo para las coediciones, las cesiones de derechos y las traducciones a idiomas locales y nacionales.



Repensar la donación de libros

Constataciones

La donación de libros de Norte a Sur –y también de Sur a Sur– funciona siguiendo mecanismos de solidaridad internacional que a veces se asientan sobre una visión empobrecedora de los países en desarrollo. En el espacio francófono, estructuras francesas mandan cada año a toda la francofonía del Sur una cantidad considerable de libros donados por particulares, asociaciones o bibliotecas francesas (a raíz de operaciones de expurgo).

En el mundo árabe, embajadas extranjeras o partidos religiosos con intenciones proselitistas mandan libros a los espacios de lectura. En Brasil, las donaciones de libros se fomentan a nivel nacional: empresas comerciales como bancos o grandes marcas usan las donaciones de libros con fines promocionales.

Independientemente del contexto y los objetivos (visibles o subyacentes), cuando las donaciones de libros no están adaptadas a las necesidades de los lectores, pueden tener consecuencias nefastas. Suelen representar además una competencia desleal para los actores locales de la cadena del libro.

Recomendaciones para “otra” donación de libros

Para los organismos de donación de libros y los profesionales del libro

- **Establecer el acompañamiento, la escucha y las relaciones equitativas como bases de trabajo para cualquier operación de donación:** los programas de donación de libros deben estar acompañados por un intercambio de aptitudes respecto a la gestión y la animación de la biblioteca. Por este motivo, es esencial acompañar a los bibliotecarios durante los procesos de adquisición y organización de animaciones. Con tal acompañamiento, los bibliotecarios llegarían a definir con más precisión las necesidades de sus lectores. Es también muy importante que los bibliotecarios puedan evaluar la pertinencia de una donación y rechazarla si la consideran inadaptada.
- **Dinamizar la economía local:** toda operación de donación debe preocuparse por dinamizar la economía local del país. Los organismos de donación pueden abastecerse en las librerías locales con libros editados a nivel local, y de esa manera participar del desarrollo de la edición local y la estimulación de la red de librerías. Por otro lado, si se mandan obras del Norte a las bibliotecas del Sur, es necesario que a cambio las bibliotecas del Norte compren obras editadas en África, en el mundo árabe, etc., preocupándose por la diversificación y la pluralidad de sus fondos. La adquisición de libros editados en el Sur podría constituir un criterio más para tener en cuenta cuando hayan convocatorias en el Norte.
- **Alentar el apoyo directo a la edición local:** en lugar de mandar libros recuperados de expurgos, algunas bibliotecas del Norte organizan “biblio-mercados de saldos” para recaudar un dinero que servirá, ya sea para constituir un presupuesto de adquisición para una biblioteca local que comprará libros a través de una librería local, o para desarrollar proyectos editoriales dirigidos por editores locales. Una estructura de donación puede así crear un partenariado con una biblioteca del Norte y un editor del

Sur: el editor del Sur edita un libro gracias a los fondos recaudados a través de bibliomercados de saldos o cualquier otra actividad organizada por la biblioteca del Norte. Este libro será vendido a un costo menor en, por ejemplo, diversas escuelas del país y podrá ser comprado por bibliotecas del Norte.

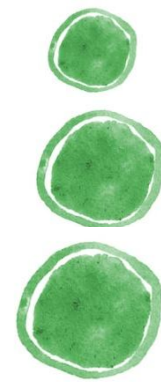
- **Tener en cuenta los idiomas locales y nacionales en la donación de libros:** integrar la producción local a la donación de libros tiene, entre diversos objetivos, el de atender a las necesidades de libros en idiomas locales y nacionales y libros bilingües. Para que su aprendizaje sea más fácil, un niño necesita leer libros en su idioma materno. Eso requiere una estrecha colaboración con los editores y libreros locales. Parte de las obras en idiomas locales y nacionales compradas por el organismo donante podría abastecer la biblioteca o constituir un baúl itinerante destinado a circular de biblioteca en biblioteca en todo el país, alcanzando de esta manera poblaciones más aisladas, que a menudo hablan un idioma local o nacional.

Ver también las recomendaciones “Medidas necesarias para la edición en idiomas locales y nacionales”

- **Definir un marco que rija las donaciones de libros digitales (soportes de lectura y contenidos digitales):** las prácticas de donaciones digitales también deben operar dentro del marco de una Carta, para evitar los escollos observados en las prácticas de donaciones de libros papel –particularmente respecto a la inadecuación de los contenidos a los lectores. Por otro lado, para que las inversiones muy importantes realizadas en los proyectos educativos no hayan sido en vano, es preciso que los actores locales de la cadena del libro sean integrados a ese dispositivo, con una remuneración más justa para los autores, editores y libreros. Por ende, el desarrollo de estos proyectos digitales debe acompañarse de su apropiación por los actores locales para que ellos generen un ecosistema digital propio.

Para los profesionales del libro

- **Proseguir con las acciones de lobbying ante los poderes públicos de los países del Sur:** los colectivos profesionales (editores, libreros, bibliotecarios) tienen un papel que desempeñar al respecto para sensibilizar a los ministerios de Educación y de Cultura en los países y que se voten presupuestos de adquisición permitiendo dotar las bibliotecas con obras del Norte y del Sur (pedidos realizados directamente con las librerías locales). En Costa de Marfil, por ejemplo, desde hace unos años, los editores locales reciben pedidos procedentes del ministerio de Cultura para abastecer las bibliotecas del país.
- **Implementar herramientas destinadas a ayudar a las estructuras de donación a adquirir obras locales:** Es necesario que los editores y libreros valoricen sus producciones, especialmente a través de las bases de datos existentes, para alentar a los organismos de donación a incluir las producciones locales en los procesos de donación.



Herramientas (no exhaustivas)

Las referencias recopiladas aquí proceden en su mayoría del espacio francófono, pues es allí donde las donaciones de libros siguen siendo más numerosas.

Bases de datos que registran los libros publicados en el espacio francófono:

- **Afrilivres**, asociación panafricana, vidriera de la producción de 30 editores de África subsahariana: www.afrilivres.net / catálogo colectivo realizado en abril de 2014: <http://fr.calameo.com/read/001045068bcfffd041c69>
- **Electre** (base de datos francesa registrando los libros bilingües o en francés editados en África y disponibles en Francia): www.electre.com/ElectreHome.aspx
- **Sudplanète** (desarrollado por Africultures): www.spla.pro/fr/
- **Takam Tikou** (revista en línea de La Joie par les livres / BNF): www.takamtikou.bnf.fr

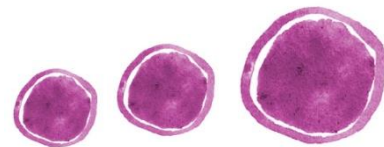
Estructuras de difusión y distribución de las obras africanas:

- **African Books Collective** (Difusión en Europa y África): www.africanbookscollective.com
- **L'Oiseau Indigo** (Difusión en Bélgica, Francia y Suiza) : www.loiseauindigo.fr
- **Alliance internationale des éditeurs indépendants** (fondo "Lectures d'Afrique(s)" / difusión en Francia): http://issuu.com/alliance_des_editeurs/docs/nouveaut_s_2012-13_lectures_d_afri

Herramientas y proyectos por venir (horizonte 2015-2016)

- **Una Carta de la donación de libros "revisitada por los profesionales del Sur"**, a partir de la [Charte du don de livres](#) elaborada por la asociación Cultura y Desarrollo
- **Herramientas:** propuestas concretas a partir de las prácticas existentes, ejemplos de "buenas" prácticas, bases de datos de difusores/distribuidores de obras africanas, sitios recursos, profesionales referentes, etc. Las herramientas podrán ser adaptadas según las diversas áreas lingüísticas por los profesionales locales.
- **Un taller** específico entre bibliotecarios del Norte y del Sur y editores africanos durante el próximo Congreso de la IFLA (Ciudad del Cabo, Sudáfrica, agosto de 2015): para conocer las producciones africanas, intercambiar, establecer vínculos para proyectos futuros...





Propuestas y acciones para desarrollar las cooperaciones editoriales solidarias

Recomendaciones

Estas recomendaciones fueron formuladas a partir de la experiencia y de las prácticas en el seno de la Alianza internacional de editores independientes: tratan prioritariamente de las cooperaciones editoriales entre editores de los países del Sur, dado que los apoyos a la edición en estos países suelen ser escasos, o incluso inexistentes, y también entre editores del Sur y del Norte, ya que estos intercambios aún son poco frecuentes.

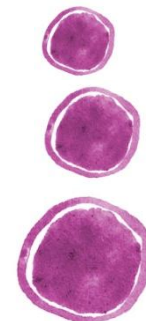
Para más información acerca de los procesos de cooperaciones editoriales, ir a la página 27 de este documento.

Para las asociaciones profesionales y los actores del libro

- **Valorizar ante los lectores los proyectos editoriales basados en principios de solidaridad y equidad**, como lo hacen por ejemplo los editores miembros de la Alianza colocando el logo “El Libro justo” sobre algunas coediciones o traducciones.
- **Movilizar y acompañar a los autores**: sensibilizar a los autores con respecto a las cesiones de derechos y las coediciones Norte-Sur y Sur-Norte; multiplicar los llamados a los autores para que reserven sus derechos para un país o una región (por ejemplo, un autor de origen beninés editado en Francia puede, al momento de negociar su contrato con un editor francés, reservar sus derechos para Benín o África francófona).
- **Reforzar la colaboración con los librerías independientes**: trabajar con los librerías para lograr una mejor promoción de las coediciones solidarias; entablar relaciones comerciales preferenciales entre librerías y editores independientes.
- **Multiplicar las operaciones de promoción de las coediciones** (invitaciones de autores, difusión en los medios de comunicación, organización de jornadas literarias...). Estas operaciones se pueden diseñar e implementar en colaboración con los actores de la cadena del libro a nivel local: librerías, bibliotecarios, ferias del libro. En el espacio francófono, por ejemplo: aprovechar la oportunidad de la Caravana del libro (AILF) para hacer conocer las producciones, organizar animaciones; implementar operaciones comerciales en idiomas nacionales entre editores y librerías, con el apoyo de ONGs, o mediante asociaciones...; informar los puntos de difusión por provincia gracias a un catálogo colectivo que registre los libros africanos (catálogo Afrilivres), el cual se podría difundir durante la Caravana; poner al día bases de datos como SudPlanète, la base de datos de la Caravana del libro, la base de datos Electre para las obras difundidas y distribuidas en Francia, listas bibliográficas como Takam Tikou, etc.
- **Desarrollar la difusión de las coediciones mediante circuitos que complementen el circuito de las librerías**. En el sector educativo, algunos títulos se podrían integrar a las listas de los programas escolares (sensibilizar a los ministerios de Educación, los maestros y profesores, proponer suscripciones en las escuelas, las universidades, los



talleres de lectura, los centros de alfabetización). En el entorno de la lectura pública, se podrían establecer acuerdos con los centros de lectura, los servicios de Cultura en las redes sociales o mediante el *cross-funding*, algunas operaciones de promoción podrían completar la difusión en librerías y llegar a otros lectores.



Para los poderes públicos, los asociados institucionales, las fundaciones privadas

- **Crear, desarrollar y perpetuar fondos de ayuda a la coedición y la traducción** (pueden inspirarse en los fondos ya existentes del Centro nacional del libro en Francia, por ejemplo). Los fondos de ayuda públicos pueden ser binacionales o multinacionales para favorecer las prácticas de coedición entre editores de diferentes países, tomando como modelo el fondo de ayuda a la coedición binacional que se está implementando entre Perú y Chile. Es preciso que estos fondos tengan en cuenta, incentiven y apoyen los flujos de intercambio menos frecuentes (de Sur a Sur, de Sur a Norte).
- **Desarrollar fondos de ayuda a la cesión de derechos** (pueden inspirarse del fondo existente del Instituto francés en Francia, por ejemplo). Estos fondos de ayuda (ya existentes o futuros) deben incentivar y favorecer las cesiones de derechos del Sur al Norte, o del Sur al Sur. Para ser verdaderamente eficaces, los procedimientos de candidatura deben ser elaborados en concertación con los profesionales, para facilitar su acceso y apropiación.
- **Favorecer y apoyar la implantación de imprentas digitales e imprentas bajo demanda en los países** (especialmente en África subsahariana). Para remediar los problemas y el alto precio del transporte que complican algunos proyectos de edición, un ministerio de Cultura podría por ejemplo apoyar a un colectivo de editores para la compra de una máquina (incluyendo la capacitación de los empleados y el mantenimiento) que sería mutualizada por los miembros del colectivo.

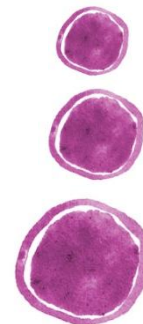
Herramientas (no exhaustivas)

Referencias

- Información sobre “El libro justo”: www.alianza-editores.org/el-libro-justo
- Llamado a autores, editores e instituciones francófonas: http://www.alianza-editores.org/IMG/pdf/Llamamiento_a_autores_editores_e_instituciones_francófonas.pdf
- Catálogo de coediciones solidarias panafricanas de la colección “Terres solidaires”: http://issuu.com/alianzadeeditores/docs/catalogo_terres_solidaires/1?e=3055727/5750126
- Catálogo 2014-2015 de editores arabófonos: <http://www.calameo.com/read/001040744cb5a85634610>

Fondos de apoyo

- Centre national du livre (CNL): www.centrenationaldulivre.fr
- Institut français: www.institutfrancais.com
- Goethe Institut: www.goethe.de
- Programa de ayuda a la coedición Jules Supervielle (PRAC): <http://www.ambafrance-pa.org/?CONVOCATORIA-Programa-Regional-de>



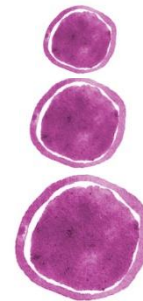
Herramientas y proyectos por venir (horizonte 2015-2016)

Una guía sobre las cooperaciones editoriales solidarias y el logo “El Libro justo”, que presente entre otras cuestiones:

- Especificidades de las coediciones solidarias
- Distribución de tareas / organización colectiva / relación de confianza entre editores
- Cesiones de derechos
- Impresión
- Transporte
- Promoción / difusión
- Diversificar las estrategias comerciales
- Comunicarse con los lectores sobre las coediciones solidarias
- El desafío digital
- El principio de solidaridad después de la publicación del libro

Unas herramientas que comprendan entre otras cosas:

- Base de datos sobre las ayudas y apoyos ya existentes para las cooperaciones editoriales (Centre national du livre, Institut français, Organisation internationale de la Francophonie, Goethe Institut, etc.). En algunos casos, se podría adjuntar un manual de utilización para facilitar la apropiación por los profesionales de estos mecanismos de ayuda.
- Contratos tipos: modelos de contratos de cesiones de derechos, coedición, traducción – que tengan en cuenta lo digital...
- Presupuesto provisional (ejemplos de presupuesto provisional por zona geográfica, cálculo del costo por unidad, cálculo del precio de venta,...)
- Fiscalidad en los países: tipos y tasas del IVA en los países francófonos, legislaciones aduaneras, etc. (para actualizar *Éditer dans l'espace francophone/Editar en el espacio francófono* de Luc Pinhas)
- Herramientas para compartir los archivos a través de los servicios de almacenamiento de archivos en la Nube (Dropbox, WetTransfer, etc.)
- Base de datos de sitios Web de fotografías (Magnum, Picture Tank, Afriphotos, etc.)
- Coediciones en la era digital (desarrollar por ejemplo una sección específica sobre el Labo digital de la Alianza)
- Impresión: presupuestos tipos elaborados a partir de dos libros de referencia en distintos países de África que permitan determinar con facilidad cuáles son las soluciones más ventajosas según los proyectos de coedición
- Transporte: hoja de ruta sobre las modalidades de transporte dentro y fuera de África
- Promoción: herramientas digitales disponibles, base de datos a completar, revistas especializadas a contactar, etc.



Informaciones complementarias sobre las cooperaciones editoriales solidarias

Los editores independientes desarrollan cooperaciones editoriales desde hace más de diez años: coediciones solidarias en el seno de las colecciones coordinadas y apoyadas por la Alianza (“Enjeux Planète”, “Terres solidaires”...), acuerdos periódicos o puntuales sobre cesiones de derechos, traducciones o coediciones.

Desde hace unos años, cesiones de derechos y traducciones ya son comunes entre países del Norte, pero se van desarrollando progresivamente entre países del Norte y del Sur, y entre países del Sur. El desarrollo de estos intercambios editoriales Sur-Sur y Norte-Sur está estrechamente ligado con los encuentros periódicos entre editores (talleres, encuentros interprofesionales, stands colectivos en las ferias, etc.) que permiten aprender a conocerse, confiar en el otro, identificar líneas editoriales en común.

Coediciones

Los montajes de coediciones pueden variar según el área geográfica:

- en Latinoamérica, en vista de los costos de transporte de un país a otro y las distancias entre países, los editores no suelen optar por la impresión única de un mismo libro y privilegian la impresión en sus países respectivos. En cambio, la coedición permite mutualizar la totalidad de los otros costos: derechos de autor, traducción, compaginación, promoción.
- en África, en vista de los altos costos de la impresión local, los editores suelen optar por la impresión única, ya que permite realizar economías de escala sobre la impresión. Se comparten también los otros costos.
- en el mundo anglófono, en vista de la distancia que separa a los editores, los costos de transporte, las diferencias de presentación del libro (por ejemplo, tapa blanda en India y Sudáfrica, tapa rígida en Australia y Estados Unidos), es poco común que se mutualice la impresión. Los editores imprimen cada uno en su país, pero comparten los demás costos, incluso los gastos jurídicos en caso de que los haya (revisión previa a la publicación de un texto para evitar acciones judiciales, por ejemplo...).

Cada proyecto de coedición tiene sus especificidades: por ende, el montaje financiero, jurídico, contractual, logístico del proyecto se define caso por caso y colectivamente.

Cesiones de derechos y traducciones

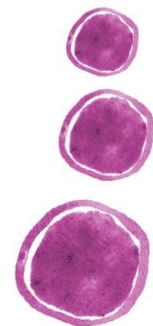
Las cesiones de derechos Norte-Sur –para un mismo idioma (del francés al francés por ejemplo) o para otro idioma (del español al inglés por ejemplo) – son corrientes hoy en día. Sin embargo, la mayoría de los flujos siguen siendo los mismos: de Norte a Sur.

En 2014 se produce un giro decisivo: un editor argelino cede los derechos de uno de sus títulos a un editor francés, el libro es seleccionado para el Premio Goncourt en Francia... Un caso como este, aún siendo excepcional, marca sin embargo un cambio: poco a poco, la literatura editada en el Sur está siendo reconocida por el Norte, los editores africanos son identificados y constituyen verdaderos interlocutores para los editores del Norte.

En el caso de las cesiones de derechos del francés (Francia) al francés (África) todavía ocurre que los editores franceses se niegan a ceder los derechos de un título a editores africanos, bajo el pretexto del beneficio perdido si el libro ya no se exporta ni se comercializa en el continente africano por el editor francés.

Otro tanto cabe decir de los flujos de traducción, sobre todo del inglés, el francés (de Francia) o el español (de España) a otro idioma. Desde hace unos años surgen nuevas dinámicas,

particularmente en el seno de la Alianza, con traducciones de Brasil a África, de África al árabe... Por otro lado, otros proyectos se están fomentando del farsi a idiomas africanos, de India a Chile... Esos flujos “nuevos” reflejan la riqueza de los catálogos y la necesidad de propiciar el diálogo intercultural. Merecerían un apoyo mucho más importante que el que de hecho reciben, a través de fondos de apoyo que es preciso reforzar o crear.



¿Por qué se definen estas cooperaciones como “solidarias”?

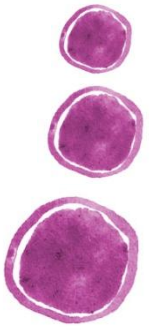
Sintetizamos en esta tabla las principales particularidades que presentan las cooperaciones editoriales “solidarias”.

| Coedición | clásica | solidaria |
|---------------------------------------|----------------|--|
| <u>Toma de decisiones</u> | vertical | horizontal <i>(decisiones tomadas colectivamente por la totalidad de los coeditores)</i> |
| <u>Habilidades</u> | separadas | mutualizadas <i>(intercambios de conocimientos técnicos, capacitaciones mutuas de los editores)</i> |
| <u>Clave de reparto de los gastos</u> | igualdad | equidad <i>(gastos repartidos según las realidades económicas de los editores y el poder adquisitivo de sus lectores)</i> |
| <u>Precio público</u> | libre | adaptado <i>(adecuación del precio del libro al poder adquisitivo de los lectores, uniformización e indicación de los precios en la contratapa cuando es posible)</i> |

Coediciones: ¿qué ventajas para los editores?

- Diversificar su catálogo y construir una política de oferta
- Defender autores y textos importantes; utilizar la coedición como garantía de la calidad de los textos (varios editores se comprometen juntos con un mismo texto)
- Adquirir un cierto nivel de notoriedad y legitimidad: a nivel nacional, particularmente ante actores de la cadena del libro; a nivel internacional, ante autores, editores extranjeros, instituciones
- Mutualizar costos económicos (compra de derechos de autor, traducción, cesión de derechos, impresión, promoción...); correr el riesgo de realizar un proyecto que hubiera sido más difícil, o incluso imposible llevar a cabo de manera aislada
- Incentivar particularmente las traducciones (las coediciones permiten mutualizar los gastos de traducción que suelen ser demasiado altos para un solo editor)
- Favorecer los proyectos en idiomas africanos: la coedición puede posibilitar proyectos transfronterizos en un mismo idioma africano

- Lograr que el libro sea más accesible para el lector (a través de un sistema de perecuación de los precios de venta: reparto equitativo de los costos editoriales en función del precio de venta en cada zona e indicación de los precios en la contratapa)
- Intercambiar conocimientos técnicos y prácticas profesionales
- “Desacomplejar” y facilitar las relaciones Norte-Sur, pero también las relaciones entre editores independientes y editores pertenecientes a grupos editoriales
- Proponer alternativas a las donaciones de libros (las estructuras de donación de libros pueden comprar coediciones panafricanas en lugar de mandar libros editados en el Norte)
- Pertenecer a una red de editores y reforzar las relaciones de confianza entre editores a nivel internacional





Acciones para reforzar una edición juvenil plural

Recomendaciones

Para los colectivos de editores y los profesionales del libro

- **Desarrollar la capacitación:** implementar talleres de **capacitación en diseño-ilustración** dirigidos a editores y diseñadores desde una perspectiva tanto “histórica” (con un panorama general de lo existente, las diferentes corrientes, las tendencias actuales) como “práctica”. Estas capacitaciones se pueden organizar al margen de las ferias internacionales. Implementar **talleres de creación *in situ***, coordinados por editores e ilustradores. Se podrían diseñar diferentes capacitaciones siguiendo el modelo del programa de Voluntariado internacional de la Francofonía, en colaboración con universidades y escuelas de arte, para que una editorial pueda contratar a un joven diseñador durante un año.
- **Sensibilizar al público joven:** implementar acciones de promoción para la literatura juvenil, especialmente en las escuelas, recurriendo a mediadores del libro capacitados para poder dar cuenta de la diversidad de la literatura juvenil; recurriendo también a autores e ilustradores para la juventud, para que los niños puedan expresarse acerca de las ilustraciones y probar ellos mismos ilustrar.
- **Promover el trabajo de los ilustradores:** constituir un directorio o un portal en inglés que registre a los ilustradores del Sur que no necesariamente son ya conocidos o publicados en el mercado internacional, siguiendo el modelo de Afriphotos para la fotografía africana, por ejemplo. Esta herramienta podría ser usada y enriquecida por los editores cuando reparen en artistas a nivel local.

Para las ferias del libro

- **Apoyar la organización colectiva de los editores independientes en las ferias internacionales al Norte y al Sur.** Por ejemplo, la ferias del libro del Norte podrían implementar un **sistema de tarifas preferenciales** (“tarifas solidarias”) dirigido a los editores del Sur para que se organicen stands colectivos y, de esta manera, se faciliten la visibilidad y la circulación de sus producciones en el mercado internacional.
- Aprovechar **la oportunidad de las ferias del libro para acompañar con acciones de promoción.** Durante la feria del libro de Bolonia por ejemplo, organizar exhibiciones de artistas e ilustradores, firmas de libros, tanto dentro de la feria como en las librerías y los espacios de exhibición de la ciudad. Sería necesario además implementar eventos y animaciones para promover la literatura juvenil africana a fin de generar una dinámica que perdure en los stands colectivos “África” en las ferias. Con este objetivo, se podría crear un grupo de trabajo específico sobre la literatura juvenil en el seno de colectivos como Afrilivres o APNET.
- **Desarrollar los intercambios de derechos Sur-Sur en el marco de las ferias del libro.** Sería beneficioso que una o varias ferias del libro importantes (por ejemplo, en África: Dakar, Abiyán, Harare, Ciudad del Cabo, etc.) puedan desarrollar un polo profesional

dedicado a la compra y venta de derechos. Así se verían facilitados los intercambios entre editores del Sur, tan necesarios para una mayor circulación de los textos y el fortalecimiento de la edición independiente en el Sur. Por otro lado, intercambios de experiencias entre ferias del libro como la de Bolonia y otras ferias en África fomentarían un mejor conocimiento mutuo de los mercados del Norte y del Sur y permitiría la implementación de programas complementarios y duraderos para los editores.



Herramientas (no exhaustivas)

Herramientas para “Promover su producción a nivel internacional” realizadas por la Alianza internacional de editores independientes y disponibles en línea: www.alianzadeeditores.org

Índice de las fichas temáticas:

- Introducción al mercado internacional juvenil
- ¿Recurrir a un agente?
- Algunos programas de apoyo a la traducción y la edición francófona
- Programas de *fellowship* e invitación: el ejemplo de la Feria del libro de Fráncfort
- La exhibición de ilustraciones y el premio del ilustrador en la Feria del libro de Bolonia
- Agenda de las ferias del libro a nivel internacional
- Informe sobre el mercado internacional y catalogación de las estructuras recursos

Índice de los documentos y soportes tipos “Listos para usar”:

- Participar de una feria de intercambios de derechos: retroplanning
- Material de prospección
- Tablas de seguimiento de prospección
- Glosario “Selling rights” elaborado por la Structure régionale du livre Aquitaine
- Kit jurídico (modelos de contratos de cesión de derechos, editor/traductor) y recomendaciones jurídicas (cesiones, derechos digitales)

Sitios recursos, referencias

- **¿Cómo vender derechos en el extranjero? Pequeño manual del usuario**, realizado por Mon Agent et Compagnie y Le Motif: <http://www.lemotif.fr/fr/ressources-professionnelles/guides-et-brochures/comment-vendre-des-droits-a-l-etranger/>
- **Feria del libro de Bolonia**: www.bookfair.bolognafiere.it
- **Feria del libro y de la prensa juvenil de Seine-Saint-Denis**: www.salon-livre-presse-jeunesse.net
- **Feria internacional del libro para niños de Shangai**: <http://www.ccbookfair.com/en/>
- **Feria internacional del libro de Sharjah**: <http://www.sharjahbookfair.com/default.aspx>